

从学生译述课文谈语言概念激活问题

汪兴富¹, 刘国辉²

(1. 重庆大学 计算机学院, 重庆 400030; 2. 重庆大学 语言认知及信息处理研究所, 重庆 400030)

摘要:本文先行论证在研究生阶段强化翻译教学的重要性,并举例说明用过程翻译教学法对提高学生的应用能力的帮助和利用无参考译文的文章培养学生的语言输出能力。通过动态翻译活动,让学生已有的认知模式与新的语境结合,激活学生目标语中的相似概念,实现新的认知构建。

关键词:过程翻译教学法; 阅读; 语言输出; 概念激活

中图分类号:H08 **文献标识码:**B **文章编号:**1008-5831(2004)06-0109-04

从2003年秋季开始,重庆大学和全国其它7所重点大学的研究生英语教学采用了由余涓深教授等总主编,由重庆大学出版社出版的求新研究生英语系列教材。整套教材突出了“求新”二字,所选材料涉及各方面的最新信息。而正是由于这套教材新,在配套的教师用书中还未给出参考译文,给用这套教材的师生广大的自由思考空间,但同时也给教学提出很大的挑战。本文就从这套教材的教学中重点谈谈如何利用无参考译文的“优势”在过程翻译教学法中让学生充分利用可调配的认知信息资源和英语语境去激活汉语中的相似概念,以检测和培养学生的语言输出能力。检测学生对文章的理解,可采用的方式是让学生对课文进行书面及口头翻译和叙述。

无参考译文的“优势”就在于学生在理解有疑问时无法去直接对照译文,教师可以充分利用课堂进行动态式翻译教学,即抛开依照参考译文进行讲评的传统做法,转而突出课堂教学中教与学的互动,强调的是翻译的过程而不是翻译的结果。有效地利用课堂翻译检测学生的上课准备情况及对课文的理解程度,不但可以提高学生的母语与外语的翻译技能,还能加强学习者的翻译理论意识的培养,加强学生利用认知语境进行认知能力的建构。

一、对翻译教学的批评与认同

(一) 批评声音是主流

长期以来外语界普遍有这样的认识,即交际能力是外语教学的最终目标。但人们对交际能力的认识主要局限于参加国际会议,做英语演讲,与外国人日常交流等,而很少注意到交际能力实质上也包括与书面作者的交流,这种交流不如上述几种口头交流那样彰显,它是一种隔时空的交流,其反馈也不如面对面交流那样迅速而直接。朱中都(2001)所进行的调

查南京师范大学研究生需要强化提高的技能中显示研究生对“读”需要强化提高的要求只占19%,远不及其它几项技能:听76%,说56%,写41%,译41%,也就是学生对外显的语言输入输出关系(听—说)的心理倾斜度远高于对隐含的语言输入输出关系(读—写、译)的关注。这种不同信息投入(读)而只关心产出(说和写)的做法是根本违背学习规律的。

李淑敏和张振中(2001)撰文认为“传统的语法翻译法教学在我国英语教学中一直占主导地位,这种方法的主要特征是着重语法分析及母语语句和外语语句的互译,以读写为主,不重视听说。”并下结论认为这是“只读”型畸形发展。近几年外语界对传统的语法翻译法教学的批评声是此起彼伏,但这样的教学法既然能“一直占主导地位”,应自有其理由的。李和张调查到“70%以上的学生认为他们的阅读能力超过其它各种能力,而听说能力被认为是最薄弱的。”并认为“这样的结果当然是不尽如人意的。”如果说学生的阅读能力超过其它各种能力,那也只是“矮子中的高子”,不值得说可以抛开语法翻译法而盲跟紧跟上马听力口语训练等方式。即使全部课程都改为口语教学,笔者断言课堂也不外乎出现“两胆”情况:胆怯者张口结舌;胆大者东拼西凑、漫无边际。既然学生认为其阅读能力在所有能力中最强,那么教师不妨实实在在地检测学生的阅读能力而不要跟风认为阅读能力就应搁置在一边。检测学生阅读理解能力最直接的方式就是让其翻译所读文章。尽管学生的口头即兴表达组织能力可能较差,但一般不会妨碍任务的完成。王宗炎(2003)指出,“今后研究中国英语学习者易犯的失误,应该把视线由表达方面转向理解方面”。笔者认为就是将先前关注输出错误的“果”的注意力转向寻找导致错误的“因”,从源头上查找纠正学生的表达错误。

收稿日期:2004-06-29

基金项目:重庆大学研究生院教改资助项目“利用多媒体促进研究生英语口语表达的研究”

作者简介:汪兴富(1971-)男,四川宜宾人,重庆大学计算机学院博士研究生,重庆大学语言认知及信息处理研究所讲师,主要从事语言学及应用语言学研究。

(二) 认同观点避虚就实

翻译法是英语教学中传统而基本的教学手段,在外语教学中曾享有盛名地位,各种翻译方法都强调目的语在外语学习中的积极作用。但近几年来,由于受“时尚”教学流派的影响,人们忽视了翻译在外语教学中的运用甚至怀疑翻译教学的作用。人们纷纷抨贬语法翻译法,崇尚交际法、沉浸法等,对外语教学扣上“费时低效”的帽子,把“聋哑英语”统统归咎于语法翻译法,使得翻译在外语教学中成了过街老鼠而得不到应有的重视。“教育界、外语界和翻译界仍有不少人对翻译教学的重要性认识不清,抱有诸多偏见和误会”(张瑜 2003)。忽视翻译教学的后果之一便是学生语言基础打不牢,许多信息学生只是一种“只可母语意会,不可的语言传”的模糊地所谓理解。模糊的信息输入也就造成输出信息的不清不楚,学生对原信息的不充分加工也以不完全的信息表现出来,形成学生翻译中的“Garbage in, garbage out”现象。因此,在这种学习方法下去奢谈提高学生语言应用能力也只能成为空中楼阁。有鉴于此,我们认为有必要重新认识翻译教学的地位和作用。

读者对书面材料的理解的准确与否不可能像人与人之间面对面的交流那样很快被对方识别出来。而对研究生尤其是研究生的教学质量要求应首先建立在准确性的基础之上,不能主观认为研究生已达到了一个较高层次就忽略了对读和译的技能的要求。语言的准确性应是表达者交际能力的体现的基础,而不能只看其流利与否,这也应了西方语言学家的观点“*There is no fluency without accuracy*”。因此,在研究生层次应同样重视学生的读和译的能力培养,而尤其应以翻译来检测学生的语言理解的准确性。而翻译的最终目标是为了更好地理解原文并用的语进行同类型写作,从而形成以读求译,以译促写的学习方式。

董亚芬教授在《外语界》(2003)撰文“我国英语教学应始终以读写为本”指出大学英语教育 50 年的结论之一就是“千万别把背诵、翻译、复述、听写等传统学习方法视为落后的过时方法”,并且指出我国不具有 ESL 的语言环境,因此从书面获取学习操练材料的情况仍然是一个主要方式。这一论断同样适用于研究生英语教学。况且外语学习的目的之一是为了能用外语与母语进行言语逻辑思维互传信息。绝大多数研究生毕业后的工作对外语的进一步运用更多地会表现为书面材料的英汉互译,如果在校期间都没有培养这一能力,必然会对工作的效率产生影响,因而强调翻译教学实际上也为学生的成功就业打下坚实的基础。

(三) 翻译训练的现实情况

《非英语专业研究生英语教学大纲》(1992)的教学目标定为“培养研究生运用英语的实际能力。教学重点是培养写听说实际能力。”从研究生教学中看,这些要求培养的能力研究生确实很弱,但一味地强调写听说能力极易误导学生自以为其它能力就已不错了或不那么重要了。而实际情况是,教师和学生都认定的学生较强的阅读能力并不理想,由于阅读理解这一语言能力差,反过来又无法促进其它方面的应用能

力的提高。因此,有必要继续重视阅读能力的培养,并在阅读教学中继续强化翻译过程教学,方法则主要采用翻译课文句段以检测学生对课文的理解率和精准度。

另外,研究生翻译技能薄弱和翻译实践严重不足。《大学英语教学大纲》也指出有条件的学校可以从大学三年级起为通过四级的学生开设“英汉翻译技巧”课,而在笔者所教授的 3 个班 112 名来自 23 所大学的研究生均未有开设“英汉翻译技巧”课的,而且本科阶段教师基本上采用的是对照参考译文讲解的“结果翻译法”,学生极少有机会在课堂学习翻译技巧和练习翻译。因此翻译技巧需要在研究生阶段弥补起来,在研究生英语教学中侧重翻译训练并非是一种多余的举措。

最后,研究生本身对翻译教学也有需求。罗立胜(2003) 98 年在硕士研究生中进行的一次问卷调查要求按在研究生阶段学习和科研工作的需要排列英语的五项技能即听说读写译,“有 89% 的研究生将“写”和“译”排在第二和第三位”,说明了翻译是一项研究生重视的技能。翻译教学在提高学生语言水平方面仍然是具有重要地位的,翻译教学不可或缺。罗立胜(2001)等在论述调整硕士研究生英语课程设置的内部结构时强调“增加写作、翻译、口语等语言技能培养的比例,为研究生提供更多的参与语言实践的机会。”为翻译的定位及促进英语的运用能力的培养起到了指导作用。全国硕士研究生入学统一考试英语题(NETEM)多年来就一直沿用翻译题检测应试者的语言应用能力。

2004 年研究生入学考试中重庆地区翻译题的平均分抽样统计为 10 分中的 5.4 分,被录取的学生的翻译成绩可能高于这一分值,但是如果在研究生就读期间忽略翻译教学,他们的翻译水平是不升反降的。而平均分反映出的是考生对所翻译句子的基本信息都能较好把握,但超过 7 分以上的考生就很少了,问题主要出在对上下文的语意连贯性、代词的确切指向、修饰词的定位等方面,说明在理解句子的关键地方绝大多数考生还是无法有效应对。

以阅读课文来进行翻译的根本目的是将学生的理解活动与表达活动结合起来,以培养和平衡学生最大量地获得信息的能力和语言交际能力,在目标语中建构相似概念的过程。葛校琴(2002)指出翻译教学课堂应该给学习者提供可以输出、可以反馈的氛围以便验证学习假设。

二、阅读和翻译的互促关系

既然强调在阅读和翻译之间建立关系,首先就要明确这两项技能的目标:阅读是用来加深和扩充语言知识,通过源语扩大知识面的重要手段;翻译是借助母语在非源语环境下为检测对所读文章的理解程度而采用的培养学生综合运用其分析能力的有效手段。翻译过程是一个综合能力的过程,它包括译者对原语的各方面认知和解读,也包括译者语码转换技能、母语的水平和其驾驭能力等。翻译的本质是一种跨文化的信息传播(张瑜 2003)。在阅读中融入翻译教学目的就是要激活学生的双语转换能力因子,使其最大限度地发挥学习语言的应有效能。逐步帮助学生认知、验证翻译理论并总

结翻译实践中存在的不足和技巧,以提高翻译的输出质量。

Widdowson(1978)认为,语言学习中应该以各技能融合在一起的方式来培养学生的语言运用能力,因此在阅读中强调翻译便是一项很好的验证措施。课堂上翻译教学运用恰当,可促进学生在两种语言间进行正迁移并尽可能避免负迁移,加深对源语和的语的认识对比。翻译也是学习者在两种语言间交叉运用思维的活动,对语言逻辑能力、思辨能力和语言组织能力都是有促进作用的。

如果说阅读过程只是一种语言信息在学生大脑中的模糊表象,那么翻译就是这种表象在另一种语言中的具体反映。语言能力强的人在各语言间是能轻松驾驭的,一种语言的表达能力在另一种语言能充分地反映出来。不可能有那么一种情况,即表达流利的成功语言学习者在另一种语言的表达却显得木纳。因此,源语和的语的语言组织思维能力应是互相补充而不是排斥的。

文秋芳(1996)曾将阅读理解分为表层理解(literal comprehension),深层理解(inferential comprehension)和评价性理解(critical comprehension)这由低到高3级程度。绝大多数学生的英语中偏难阅读材料停留在表层理解上,对整个文章的理解把握不够,只能达到一种“只可意会,不可言传”的状况。对文章理解的准确性的练习中重点应训练学生对文章的深层理解,即准确把握文章内容,而这不仅既可要求学生“言传”,还要要求他们“笔达”,教师对学生口头或书面译文进行评改可充分看出学生对课文的深层理解水平。

三、翻译中认知信息建构的概念激活

英汉互译中,引起交际受阻的往往是英汉两种语言有较大差异和出入的地方,这种差异不是在用词上,而是两种语言中无法建立对应认知语境的词汇层面以上的东西。本文侧重英译汉的过程,主要是考虑学习者的汉语是母语,“加工”的空间更大,更自由,焦虑感也会降低。研究生英语教学中加强英汉两种语言的对比翻译,可以帮助学生有意识地习得英汉两种语言在各个语言层面上的差异,有利于他们克服母语的负迁移,培养他们灵活运用语言的能力。

李红(2002)提出输出要发挥作用,重要的前提是学习者必须有足够的认知资源来完成对语言形式和语言意义的注意。然而一些学生对语言形式局部的过度注意导致相关概念连接不通,无法激活语言形式间的概念关系。另一些学生转而关注意义本身,籍希望于意义的扩充来弥补对具体语言形式理解的不足,这使得演绎推理成了这些学习者利用已有经验去诠释未明句子信息的常用手法。

人们通常认为篇章是一个比较理想的翻译单位(袁锦翔1994),是因为篇章翻译拥有一个范围较大的语境。在一定的上下文的帮助下,译者有可能比较准确地掌握原篇的中心思想、理解其疑难隐晦之处;表达时也有比较宽松的回旋变通的余地,有可能把译文再现得更加通顺可读。而信息较集成的复杂句本身也可说是一个整合的小篇章。对没有足够的认知资源来完成对较大篇幅的语言形式和语言意义的注意的学习

者来说,处理整合的信息丰富的句子是一种很有效的训练认知概念激活的方式。

笔者对阅读教材的运用是让学生先课下预读要学习的文章,课堂上先抽查一些学生用英文总结各段,检查其阅读理解能力,随后讲解笔者所选取的具有概括性的精彩句段讲评并修正学生所做的总结,最后让学生提出自己不易理解或理解有疑问的地方,部分内容在课堂上以口头和书面结合处理,部分布置为课后作业并要求下一次上交。以下例句均选自“求新”阅读教程第一册,笔者没有提供翻译范文,只是想揭示学生利用语境对对应概念的激活中所存在的问题,借此说明学生自己所认为的阅读能力较强其实只是空有其名的。这些句子并非从书中刻意挑选的难句,而是考虑到学习者应考察的信息在这些句子中较丰富,选择这些句子做翻译对总体认识学生在句子翻译中的认知对比是有积极意义的。如果学生能够多次修正的笔头翻译都不能通达,那么可想而知让学生即兴口头表达(交流的单方面性)的言语输出则必然漏洞百出。

1) Note that all the world's other commonest native languages except Spanish are in the groups most demanding of English - speakers. (p19)

对于这句话,课堂练习反映出成绩好的学生也是不易把握其意义的。Note引出一个祈使句的翻译以及这个词本身的含义就让一些学生伤脑筋,学生熟悉demand却不知demanding为何物,对词语的认知扩展度太低。关键的问题在于分不清groups究竟指代什么,这个词与后半部分的关系处于一种认知混沌状态,多数学生没有在语境中去激活groups的概念。心理语言学家Gibbs提出的直接通达(direct access)假说认为丰富的语境在词汇激活的初期就相互作用,直接提取与语境相关的意义,不涉及不相容的意义(直义)的激活与提取(参见刘正光,崔刚2003)。而学生的翻译反映出学生提取的完全是其记忆中的词意义,根本就忽视了认知语境的作用。

2) There is so much out there on the Internet that allows us to have fun communicating with others, that we can always find a way to stroke our collective intellects. (p38)

这一句型中there与其后的on the Internet是同位语,汉语中可不用处理。Much的指代性问题,两个that的区分问题,第一个that的先行词是Internet还是much的问题,两个that与so是否配对为so...that结构关系问题,allow和collective intellects的确切汉语对应表达的问题等等。这些问题只有在课堂上关注学生信息输出时才能更清晰地发现问题所在。许余龙(1992)认为英语是主语显著(subject - prominent)的语言,它突出的是主语;除省略句外,每个句子都必须有主语。而汉语则是主题显著(topic - prominent)的语言,它突出的是主题而非主语。因而句2)的翻译就明显不能使用结构对等去处理。

3) In other words, the mind must be prepared to receive the germ of a new idea. What is "chance" for the unprepared mind may be a fascinating springboard to new ideas for the prepared mind. (p54)

本句中定冠词 the 和不定冠词 a 应当是一个侧重点,均是一个泛指概念。Mind 的对应翻译也应让学生注意,可提示“Great minds think alike”,以及注意 a fascinating springboard to new ideas 的译法,多数学生译为“连接新思想的一块迷人的跳板”。对 to 这一介词学生能提取的意思局限于表示方位性相互关系的词汇,处理为“产生”应是符合汉语信息建构的。“跳板”一词理应指一种跨越的工具,而“产生思想”的更应是一个“起点”而非“跳板”。

依照 Fodor 提出的词汇通达模块假说认为,无论语境信息如何,词汇所有意义一经呈现,都会自动快速通达,而且是密封的(encapsulated)或者说不与外来信息相互作用。语境不影响词的编码意义的激活,语境信息只在处理的后期才起作用。只有当词的意义被检索以后,才选择合适的意义。没有被选择的意义迅速被抑制(参见刘正光,崔刚 2003)。虽然该模式与直接通达模式的研究结论大相径庭,但也没有忽略语境信息的作用。学生对具体句子信息处理时很难抑制词汇的其它意义而凸显符合语境的意义,在头脑中形成了一个丛生的信息模糊体。

4) College work is brain - intensive, and it's easy to forget about spheres of life other than your intellectual development. How smart you are might not be as important as who you are. (p104)

英文中合成词较多,生成能力强,而多数合成词在词典里一般不单独收录,如 brain - intensive 这个词的翻译就让学生绞尽了脑汁。Spheres of life 和 intellectual development 的汉语处理以及 you 的泛指指代都应让学生加深认识后牢记于心。对于 not as important as 的等比否定结构实质相当于一个比较级结构,因而翻译中应当激活符合汉语习惯的结构而不是简单复制修正英语结构。

5) Until recently, the growing awareness that governments were, unwittingly, living a lie over life expectancy was largely confined to a small circle of specialist demographers. (p120)

英语语言中的短小句现象是较常见的,学习者应当留意其在句中的结构成分。副词在有逗号与其它成分分割开来的时候是作为一种强调信息的有效用法,因而也应独立处理。Awareness 这一抽象名词后的 that 从句是同位语从句,但在翻译中却要动词化处理才符合汉语认知习惯。本句中 specialist 作形容词用法,练习中发现掌握这一词性的学生不多。绝大多数学生将这一词义固化为“专家”,并且与随后的 demographers 并列。学生没有激活 specialist 在具体语境中的概念,而更多地调用了记忆中的固化信息。

强调翻译中的细枝末节并非想突出“于细微处见精神”,而是想说明结合认知语境理解准确是第一位的,对学生的口头表达并且有效传递信息起至关重要的作用。理解准确是对信息进行深加工的前提条件,信息传递不应太强调更快,而应强调更好。在过程翻译教学中学生走的另一个极端便是对语言结构形式注意太少,在处理句子信息时不是去解码源语信息,而是努力想修正目标语的“逻辑表达”,倒置了翻译的根本

目的。李红(2002)认为没有对语言形式进行有意识的关注就不可能是学习者对自己的语言进行分析;也就不能产出修正后的输出;也就不能提高语言产出的准确性;也就不能对语言知识的内化过程有所促进。

综上所述,学生翻译中的常见问题在于对记忆中的词汇固化了意义,忽视认知语境的有效信息,翻译时凭直觉输出的情形较普遍;而学习好的学生有的又表现为翻译时修正过度,汉语表达过犹不及。更严重的问题是学生对英汉结构不做调整,逐词翻译,信马由缰,试图在英汉之间建立一对一的关系,超句法翻译的方法几乎没有有效利用。忽视上下文语境信息是学生易犯的一个通病。翻译过程中让源语和目标语中出现词“对等”是学生努力想实现的而实际又不可能的目标。

因此,从研究生的对课文所做的翻译所表现出的各方面欠缺说明了调整课程教学侧重点的可行性和必要性,更说明了充分调用语境认知资源进行语言输出技能训练的重要性,教师应在课堂实践中帮助学生完成由基础学习到实际运用的过渡这一过程。

四、课堂教学的侧重点

教材配有译文也是有很多好处的,译文往往是多人的劳动成果,经过了译者反复修改和出版社把关的,学生可将其作为检测其对课文理解的范本。而本套教材暂无译文,因此在课堂上教师处理翻译时就应避虚就实,扬过程翻译法之长,避参考译文之短。突出分析纠正学生易犯错误,而不是通篇通译,成了名副其实的结果“翻译教学”法。因此教师应充分备课,胜任课堂译释任务,解读教材,向学生阐述翻译过程,而这些是参考译文所无法比拟的。

由于教学总学时的限制和研究生阅读教材的大信息量,结合阅读进行的翻译教学不可能面面俱到,应有所取舍,应侧重分析英语和汉语表达方式的异同及降低两种语言间的负迁移,尽可能做到所译语言符合原文文体,用词得体,恰当。

口头翻译作业和书面翻译作业应当结合起来。课堂口头翻译时严格说来只有理解和表达阶段,没有书面翻译中的明确的修改阶段。课堂口头翻译可以采用以下形式:1,单个学生翻译。这种情况下学生的课堂表现焦虑感重,教师应注意疏导,不能挫伤学生的翻译积极性。课堂上听其他学习者翻译并进行评估和修正其错误,有利于提高自身语言表达的流利度,产生语言习得的效果。2,小组讨论后推荐代表翻译。这种做法可以活跃课堂气氛,学生间讨论可集思广益,缺点是不主动的学生可能会趁机偷懒,得不到锻炼。书面翻译作业的好处是学生可以有延时思考的优势,可以对所译信息进行推敲,与课堂上进行口头翻译相比焦虑感也很低。

书面翻译应让学生至少交两个“版本”以上的译文,鼓励其多样化的翻译风格而不是面限自己的思维。教师也应放下“权威”的评价译作的架子,变课堂控制者的身份为课堂翻译活动的组织者和参与者,调控和指导学生的翻译输出。

教师可以有效监控学生翻译过程,发挥教与学的交互。翻译教学中教师应能对过程进行“引导”而(下转第 118 页)

须充分认识到,口语课教学的目标不仅仅是教给学生几个固定句型和几固定表述,然后让学生不断机械性地操练直到完全掌握为止。除了讲授正确的语音、语调、语速和句法结构。正确地教授重音、节奏、语调、词语之间的连接,以及展开话题、调控进程和结束话题等一系列会话知识与技巧外,教师还应该提供丰富的语言材料和与话题有关的文化背景知识,特别是要注意引导和帮助学生“内化”和“活化”他们所接收的语言经验、语言体悟和语言智慧。

符合科学规律的口语教学要能充分体现学生主动学习的价值取向。学生是口语教学活动中的主体,是会话舞台上的“主角”。而教师是使口语教学朝着学生主动学习目标前进的“向导”或“导演”。教师构思、策划、设计课堂教学,并要巧妙地引导学生自觉实施其课堂教学计划,这是一种很高的艺术。在英语口语教学中,教师要甘当幕后人,让学生成为英语会话的主人。尤其不要唱“独角戏”,搞“一言堂”。事实证明,分配给学生练习时间的多少与口语教学成功与否呈正相关,因此教师要保证学生有充分的时间和机会多说多练。同时,教师还要确保每一个学生都有开口说话的机会,营造自由表达的氛围,实现参与的均衡性和平等性,要注意控制少数学生天南海北的任意发挥,积极关注

那些处于弱势或不善言辞的学生,让每一个学生都能深切体会到教师的关注和成功的快乐。教师必须善于在适当的时候进行巧妙的教学调控和有效干预,将教学进程控制在预定线路上。成功的口语教学还以为着给学生提供丰富多彩的课堂活动,以保持口语学习的新意与活力,保障学生有旺盛的学习动机和兴趣。实践证明,小组讨论的方式往往可以最大限度地利用课堂时间,使学生有多说多练的机会。而且心理学研究表明,在语言学习中,同伴之间的相互影响具有优先于教师影响效果,故有“同伴影响”教学法。为了提高口语课堂活动的效率,教师在分组之前可以先确定讨论的话题,使其与学生在阅读、听力、写作等课程中所学的内容保持一定的连续性和相关性,学生在其熟悉的材料和丰富的背景知识铺垫下更能激发出强烈的参与兴趣和欲望,由一个消极被动的语言习得者或认知者,变为一个积极主动的语言探索者和发出者。

参考文献:

- [1] 仲彦,刘丹花. 中西思维模式差异对英语口语教学的文化影响[J]. 重庆大学学报(社会科学版),2004,(2):74-76.

(上接第112页)

不是用自己已翻译的参考译文去“灌输”给学生,积极引导学思考 and 翻译实践,真正突出“以学生为中心”的教学模式。“引导”的翻译过程就是帮助学生发现、分析和解决问题。这种过程翻译教学法与传统的结果翻译教学法也就是“渔”与“鱼”的关系。

五、结语

无参考译文的教材对老师的要求是很高的,而对付多少有些“不可控”的课堂翻译对教师提出了严峻的知识水平挑战和对教师心理素质的考验。教师应做到详备课,精练习,重引导,多总结,充分应对课堂翻译中可能出现的问题,尽可能向学习者传递更多的翻译理论和技巧,对学生的翻译活动进行疏导引流,实现翻译教学的提高学习者语言应用能力的根本目的。

翻译从本质上讲是源语概念在目标语中相似概念的激活和建构问题。由于英语和汉语在概念上的表达不尽相同,依据概念组成的命题也有相应的差异,因而在翻译这一语码转换过程中不可能建构成等同的信息体,必然在目标语中要激活相似概念进行重构。充分利用认知语境来激活目标语概念,从而能更准确地建构目标语信息。

翻译是一种译者对原文信息进行目标语再现的言语活动,尽管原文的语句特点多种多样,译者应尽可能把握住原文的语篇特征,力求在译文中保留原文风格,这些都只有通过大量的实践才能掌握。如果学习者的书面语码转换可以达到自由操作的境界,那么将其“嫁接”至口头表达应当是自然的事情,那样的话不但实现了翻译教学的真正目的,而且还能让学生口头交流时真正有内容可说,实现语言的文化交流功能。

参考文献:

- [1] Fodor, J. The Modularity of Mind [M]. Cambridge: MIT Press, 1983.
 [2] Sperber, D. & Wilson, D. Relevance: Communication and Cognition [M]. Oxford: Blackwell, 1986/1995.
 [3] Widdowson, H. G. Teaching language as communication [M]. Oxford: Oxford University Press, 1978: ix-x.
 [4] 王宗炎. 谈谈古诗春杨惠中的科研项目“中国学习者英语语料库”[J]. 现代外语, 2003(2):220-221.
 [5] 董亚芬. 我国英语教学应始终以读写为本[J]. 外语界, 2003(1):2-6.
 [6] 文秋芳. 英语学习策略论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1996.
 [7] 余渭深等. 求新研究生英语系列教材. 重庆:重庆大学出版社,2003.
 [8] 李红. 可理解输出假设的认知基础[J]. 外语与外语教学,2002,(2):10-12.
 [9] 刘国辉. 历史比较语言学概论[M]. 成都:四川大学出版社,2000
 [10] [10] 刘正光,崔刚. 反语理解三假说[J]. 外国语,2003,(2):32-38.
 [11] 罗立胜,喻洁,郝慕侠. 略论硕士研究生英语课程设置[J]. 清华大学教育研究,2001,(2):156-159.
 [12] 罗立胜,李健. 试论研究生英语写作课程的设置与实践[J]. 学位与研究生教育,2003,(2):32-34.
 [13] 葛校琴. 翻译教学输出理论意识[J]. 上海科技翻译,2002,(1):29-32.
 [14] 袁锦翔. 略谈篇章翻译与英汉篇章结构对比[J]. 中国翻译,1994,(6):2-6.
 [15] 张瑜. 全球化时代的中国翻译教学走向[J]. 外语界,2003,(1):13-16.
 [16] 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1992.
 [17] 汪兴富. 激活学生英语表达潜能研究. 重庆大学硕士学位论文[D]. 2002.